

---

[p1]

+

Poperinghe, 23 Januari 1896

Eerweerdigste Heer<sup>1</sup>

Men vraagt mij dit oud nederduitsch lied<sup>2</sup> in hedendaagsch Vlaamsch te willen overzetten. Is het mij toegelaten uwe meesterhand daartoe tot hulp te roepen, en dezen dienst van u te verwachten?

Men is haastig en verlangt dat de oorspronkelijke mate behouden worde.

Duizend maal dank op voorhand,

Uw

A. Dassonville

Poperinghe.

.....

- 1 Dassonville vraagt Guido Gezelle om vertaling van Duits gedicht van Klaus Groth. Gezelle schreef de vertaling [op keerzijde van de brief](#).
- 2 Dassonville vraagt Guido Gezelle om vertaling van Duits gedicht van Klaus Groth Min Modersprak (zie Verzameld dichtwerk: dl. VIII, p.300-301).



---

---

## Briefbeschrijving

Verzender	Dassonville, Alfons
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	23/01/1896
Verzendingsplaats	Poperinge (Poperinge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van briefinhoud.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van briefinhoud.

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	papiersoort: 1p.
--------	------------------

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	1426; gedicht
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.2482">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.2482</a>

## Inhoud

Incipit	Men vraagt mij dit oud neder-
Samenvatting	Dassonville vraagt Guido Gezelle om vertaling van Duits gedicht van Klaus Groth (zie "Verzameld dichtwerk": dl. VIII, p.300-301). Gezelle schreef de vertaling op keerzijde van de brief.
Tekstsoort	brief

Talen

Nederlands

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	23/01/1896, Poperinge, Alfons Dassonville aan [Guido Gezelle]
Editeur	Koen Calis
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .

Citeren

Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---